

H. – Hillefeld, M. Der Mensch ohne Gesicht / M. Hillefeld. – M. : Астрель, 2006. – 154 с.

Kns – *Konsalik, H.* Mädchen im Moor / H. Konsalik. – München : W. Heyne Verl., 1993. – 302 S.

F – *Fallada, H.* Wolf unter Wölfen / H. Fallada. – Berlin ; Weimar : Aufbau-Verl., 1972. – 516 S.

Sgr – *Seghers, A.* Der Bienenstock / A. Seghers. – Berlin : Aufbau-Verl., 1956. – 357 S.

Fld – *Fallada, H.* Kleiner Mann – was nun? / H. Fallada. – Berlin ; Weimar : Aufbau-Verl., 1970. – 400 S.

Hr – *Hurry, A.* Zwei Freunde für Janna / A. Hurry. – Berlin : Verl. Neues Leben, 1970. – 87 S.

Sm – *Schuhmacher, S.* Kurzhörspiele 1 / S. Schuhmacher. – Bonn : Internationes, 1989. – 63 S.

The article is devoted to the analysis of speech acts of self-praise and self-reprimand. We consider the definitions of esteem and self-esteem and describe the language expression of the speech acts in question. The specific character of self-praise and self-reprimand consists in the impossibility of expressing the communicative intent with performatives in direct speech communication.

Принята в редакцию 15.03.18

А. В. Ломовая

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ В АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ДЕНОМИНАТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

В статье рассматриваются особенности реализации принципа языковой экономии в предложениях с производными английскими глаголами, образованными безаффиксальным способом от наименований частей тела. Выявлены четыре типа языковой компрессии: синтаксическая, семантическая, идиоматическая и стилистическая, а также их подвиды. Определено соотношение парадигматической и синтагматической компрессии в предложениях с деноминативными глаголами в зависимости от типа имплицуемой информации.

Законы функционирования и развития языка уже многие годы находятся на пике популярности в области лингвистических исследований. В первую очередь это связано с трактовкой языка как живого, динамичного, социально обусловленного феномена, который нельзя рассматривать в отрыве от сферы его применения. Одним из универсальных лингвистических законов является *принцип экономии* в языке, известный также как принцип наименьшего усилия, суть которого заключается в следующем: в процессе общения человек использует только тот минимум языковых средств, который необходим для достижения поставленной коммуникативной цели [1, с. 188–189].

Естественным воплощением данного принципа оказывается ряд приемов *языковой компрессии*, в результате чего возникают сжатые языковые единицы, а также происходит уменьшение объема текста как единицы коммуникации [2, с. 7].

Компрессия может осуществляться на всех языковых уровнях [2, с. 11–13]:

1) фонологическом – опущение фонем и слогов в словах с высокой частотностью употребления;

2) морфологическом – редукция морфем и появление кратких вариативных единиц, которые приобретают большую частотность по сравнению с полными формами;

3) лексическом – процессы аббревиации, субстантивации, появление слов-телескопов и гиперонимов;

4) синтаксическом – свернутые грамматические конструкции (инфинитивные и причастные обороты, приложения, придаточные предложения), синтаксический и семантический эллипсис (опущение отдельных элементов предложения, которые могут быть восстановлены из контекста или внеязыковой ситуации).

Экономия может проявляться также на уровне текста, при этом она не складывается из способов компрессии упомянутых языковых уровней, а осуществляется при помощи внутритекстовых связей [2, с. 14] либо за счет использования другой знаковой системы (например, кода условной символики) [3, с. 6]. Кроме того, текстовая компрессия оказывается стилистически обусловленной, т.е. набор ее средств будет отличаться в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю [4, с. 7].

Рассмотрим особенности реализации принципа языковой экономии в предложениях с английскими глаголами, образованными безаффиксальным способом от существительных, называющих части тела (далее – *деноминативные глаголы*). Выбор такого материала исследования обусловлен следующими соображениями. Во-первых, безаффиксальный способ словообразования априори обеспечивает языковую компрессию, как парадигматическую (т.е. использование уже существующих в языке лексем), так и синтагматическую (т.е. более компактное выражение той же мысли) [1, с. 190]. Так, глагол *to pencil* ‘рисовать карандашом’, образованный от существительного *pencil* ‘карандаш’, не только избавляет говорящего от необходимости запоминать или изобретать новое слово, но и позволяет использовать одно слово вместо соответствующего словосочетания *to draw with a pencil*. Во-вторых, группа глаголов, образованных от названий частей человеческого тела, демонстрирует значительную степень метафоризации и других типов расширения семантики слова [5, р. 104–107], что способствует многогранности имплицуруемой такими глаголами информации.

Материалом для исследования послужили 32 деноминативных глагола, образованных от наименований частей тела, и 1036 предложений с ними,

отобранных из Британского национального корпуса текстов [BNC] и Корпуса современного американского английского языка [COCA]. Цель исследования – выявление специфики языковой компрессии в предложениях с деноминативными глаголами. В выборку вошли следующие глаголы (большинство из них многозначные): *to ankle, to belly, to breast, to cheek, to chin, to elbow, to eye, to face, to finger, to fist, to foot, to hand, to head, to heel, to jaw, to knee, to knuckle, to leg, to lip, to mouth, to neck, to nose, to palm, to shoulder, to shin, to sole, to stomach, to throat, to thumb, to toe, to tongue, to tooth*. Анализ предложений с данными глаголами позволил выделить различные типы языковой компрессии: *синтаксическую, семантическую, идиоматическую и стилистическую*.

Синтаксическая компрессия наблюдается в том случае, когда деноминативный глагол выступает в качестве замены словосочетания с исходным именем существительным (в основном это касается глаголов со значением физического воздействия и движения/ перемещения):

*One or two people spoke sharply to him as he **elbowed** and trod on feet* ‘Несколько человек нагрубили ему, когда он **толкнул их локтем** и наступил на ноги’¹ [BNC]. В данном предложении глагол *to elbow* позволяет избежать употребления словосочетания *to push with one’s elbows* ‘толкать локтями’.

*Before answering the question, Silas **jawed** the chew of tobacco to his other cheek* ‘Прежде, чем отвечать на вопрос, Сайлас **движением челюсти переместил** порцию жевательного табака за другую щеку’ [COCA]. Здесь глагол *to jaw* замещает словосочетание *to move with one’s jaws* ‘перемещать при помощи челюсти’.

Инкорпорируемые таким образом элементы включают не только глаголы физического воздействия или перемещения, но также те или иные предлоги, в основном инструментального характера (*with, by means of* ‘посредством, при помощи’), либо предлоги, выражающие направление движения (например, *towards* ‘по направлению к’, *under* ‘под’, *up to* ‘к, до’):

*Lonnie let himself go and **breasted** the tape first. He had won!* ‘Лонни поднажал и первым **коснулся [грудью]** финишной ленточки. Он победил!’ [COCA] – глагол *to breast* замещает словосочетание *to touch with one’s breast* ‘коснуться грудью’.

*I was told to stand **facing** the wall* ‘Мне велели стоять, **развернувшись лицом** к стене’ [BNC] – глагол *to face* замещает словосочетание *to turn one’s face towards* ‘повернуться лицом к’.

*I nodded and **tongued** another tranq tab – my third in the last hour* ‘Я кивнул и **положил под язык** еще одну таблетку транквилизатора – третью за час’ [COCA] – глагол *to tongue* замещает словосочетание *to put under one’s tongue* ‘поместить **под язык**’.

¹ Здесь и далее в статье перевод дефиниций и предложений с английского языка на русский наш. – А. Л.

Другим способом синтаксической компрессии является активное участие деноминативных глаголов в образовании каузативных конструкций, отражающих воздействие субъекта на некий объект, в результате чего данный объект осуществляет то или иное действие либо приобретает новый признак:

He kneed his horse forward ‘Он направил лошадь вперед, ударив коленями в бока’ [COCA];

Shouldering the door shut, Meh’Lindi set the Squat down somewhat abruptly ‘Толкнув дверь плечом так, что та закрылась, Ме’Линди резким движением сбросила Сквата на пол’ [BNC];

She thumbed her cell phone to life and checked the time ‘Проведя большим пальцем по экрану мобильного, она активизировала его и проверила время’ [COCA].

В приведенных примерах деноминативные глаголы *to knee*, *to shoulder* и *to thumb* выражают как побудительное действие, так и способ осуществления этого действия.

Еще одним способом реализации компрессии при помощи синтаксических средств является использование так называемых конативных альтернатив: непереходных вариантов глаголов, передающих незавершенное направленное воздействие; объект воздействия присоединяется при помощи предлогов *at* или *on* [6, p. 6]:

“I don’t want to get involved with no po-leece,” Hollowes said, jawing on a piece of gum ‘«Я не хочу связываться с поли-и-цией», – сказал Холлоуз, пожевывая жевательную резинку’ [COCA];

She scrubbed handfuls of snow on to her skin, knuckling at her eyelids ‘Она зачерпывала пригоршни снега и наносила на кожу, сильно растирая веки костяшками пальцев’ [BNC].

“You like me, don’t you?” The mare was indicating that she did, lipping at his anorak sleeve ‘«Я тебе нравлюсь, не так ли?» Кобыла подтвердила это, мягко прихватывая губами рукав его куртки’ [BNC].

Тем самым, кроме незавершенности действия, деноминативные глаголы инкорпорируют дополнительные параметры: *to jaw* объясняет причину протяжного произнесения слова *police* (*po-leece*); *to knuckle* в значении ‘to rub or press something with the knuckles’ (‘тереть или надавливать на что-либо костяшками пальцев’) [7] подчеркивает силовой характер действия; *to lip* в значении ‘to touch with the lips; kiss or lick’ (‘касаться губами; целовать или облизывать’) [8], напротив, указывает на проявление симпатии и нежности.

Семантическая компрессия возникает в процессе преобразования прямого (т.е. непосредственно связанного с мотивирующим именем) значения и появления переносного значения деноминативного глагола. Самым типичным способом формирования такого значения является метафора, которая представляет собой свернутое сравнение:

Heavy seas shouldered the tin boat sideways ‘Бурные волны толкали [словно плечами] легкую лодочку из стороны в сторону’ [COCA];

*My sneakers were hungry, they **lipped** themselves around my feet, toothless but mean* ‘Мои кроссовки были голодны: беззубые, но злые, они плотно **охватили** [словно губами] мои ноги’ [СОСА].

Метафора также может выступать в сочетании со сравнением, например, *Wide hallways **fingered** like tentacles on an octopus from the nurses’ station to the patient rooms* ‘Просторные коридоры **разбегались в стороны** [как растопыренные пальцы], словно щупальца осьминога, от поста дежурной медсестры к палатам’ [BNC]. В данном предложении присутствуют два сравнения: одно заключено в семантике глагола *to finger* ‘to extend in the shape or manner of a finger’ (‘тянуться, словно палец’) [8], а второе выражено эксплицитно.

Метафорическое значение производного глагола может проистекать из соответствующего значения исходного имени. Так, существительное *head* в переносном значении ‘глава, руководитель’ становится источником глагольного значения ‘возглавлять, руководить’: *Very few families of Asian origin **are headed** by a lone parent* ‘Среди выходцев из Азии большой редкостью являются семьи, **возглавляемые** родителем-одиночкой’ [BNC].

Семантическое развитие деноминативных глаголов осуществляется также по пути генерализации, а именно нейтрализации дифференциальной семы исходного имени: ряд глаголов (*to belly, to breast, to face, to head, to nose*) приобретает значение ‘двигаться/разворачиваться по направлению к кому-либо/ чему-либо’, тем самым пополняя синонимические ряды соответствующих непродуцированных глаголов *to move* и *to turn* и обеспечивая парадигматическую компрессию. Последняя, в свою очередь, усиливается тем, что такие глаголы имеют односложную или двусложную структуру:

*I **was bellied** up to the bar with the crowd of bobby-soxers and crewcuts* ‘Я **отправился напрямиком** в бар вместе с толпой подростков обоего пола’ [BNC].

*Owen’s father’s car **nosed** up to the group* ‘Машина отца Оуэна **подъехала** к группе людей’ [СОСА].

Нейтрализация семы исходного имени наблюдается также при экспликации инструмента в предложении. Например, в предложении *She **palmed** the air with her hands until she felt the bump of the bed’s edge* ‘Она беспомощно **хватала** воздух руками, пока не ухватила за столбик кровати’ [СОСА] глагол теряет ключевую сему ‘palm’ (‘ладонь’), которая вытесняется гиперонимом ‘hand’ (‘рука’).

Генерализация значения деноминативного глагола может проистекать из фигурального переосмысления типичной функции исходного имени. Это касается таких глаголов, как *to eye* ‘смотреть, пристально разглядывать’, *to elbow* ‘проталкиваться, пробиваться’, *to foot* ‘попирать’, *to mouth* ‘говорить напыщенно; изрекать’, *to nose* ‘выведывать, вынюхивать’, *to stomach* ‘терпеть, выносить, переваривать’, *to thumb* ‘листать, смотреть журнал, книгу’:

*Shuddering a little, he wondered how he’d ever **stomached** life with Anna* ‘С дрожью он подумал, как это он смог **вынести** жизнь с Анной’ [СОСА];

*He **thumbed** through some bills, shaking his head* ‘Он пролистал счета, покачивая головой’ [СОСА].

Переосмысление типичной функции исходного имени может осуществляться также по пути конкретизации (специализации): *Was she definitely **thumbing** a lift?* ‘А она точно **голосовала на дороге?**’ [BNC]. Тем самым все многообразие функций такой части тела, как большой палец руки, сводится к значению ‘to request or obtain a ride in a passing automobile’ (‘голосовать; ехать на попутке’) [8].

Развитие семантики индуцируется также метонимическими процессами. Так, названия частей тела *sole* ‘ступня’ и *heel* ‘пятка’ стали использоваться для обозначения таких частей обуви, как *подошва* (*подметка*) и *каблук* [9], что нашло свое отражение в семантике деноминативных глаголов: *Mr Edward Morris wanted several pairs of boots **to be soled and heeled*** ‘Мистер Эдвард Моррис хотел **поменять подметки и каблуки** на нескольких парах ботинок’ [BNC].

Идиоматическая компрессия проявляется в способности безаффиксальных глаголов выступать в качестве образующего элемента фразеологических единиц. Самой распространенной схемой образования таких единиц является подмена глагола общей семантики в устойчивом выражении *to make one's way* ‘proceed in an intended direction’ (‘продвигаться в заданном направлении’) [7], характерная для глаголов *to cheek, to elbow, to foot, to heel, to nose, to shoulder, to thumb, to toe*:

*The crazed American, the wild child who **footed his way** across all those nearly impassable forests and swamps* ‘Безбашенный американец, беспечный подросток, который **прошел пешком через** все эти почти не проходимые леса и болота’ [СОСА];

*The new pack **nosed their way** into the existing circle* ‘Новая компания [**хитростью**] **пробралась** в круг старожиллов’ [СОСА].

Использование деноминативных глаголов в составе такой конструкции позволяет уточнить способ осуществления действия, не прибегая к помощи наречия. Кроме того, деноминативные глаголы выступают в составе отдельных идиоматических выражений, имплицитно не только не выраженные словами понятия, но и положительную или отрицательную оценку явлений:

*He had to **hand it to** Ditty, she hired the most attractive girls she could find* ‘Нужно было **отдать должное** Дитти, она нанимала самых привлекательных девушек, каких могла найти’ [СОСА];

*From there, we studied harder, **nosed the grindstone** until our faces ached* ‘с этого момента мы занимались прилежнее, **работали без отдыха**, до боли в лице’ [СОСА];

*At the most he dropped hints that if I did my job and **toed the line** he would look after me* ‘Самое большее он намекал, что если я буду хорошо делать свою работу и **подчиняться требованиям**, то он позаботится обо мне’ [BNC];

*I think everyone has got **to shoulder the responsibility** for defeat, not just Graham* ‘Я думаю, что всем следует **взять на себя ответственность** за поражение, а не только Грэму’ [BNC].

Стилистическая компрессия достигается путем включения в семантику деноминативного глагола эмоционально-экспрессивных коннотаций либо указания на терминологический характер глагольного ЛСВ, что позволяет реализовать соответствующее прагматическое воздействие на получателя информации. Так, ряд деноминативных глаголов выступает в словаре с пометой *informal* ‘разговорное’. Во-первых, это глаголы вербальной коммуникации *to cheek* ‘нахальничать, говорить дерзости’, *to chin* ‘трепаться, болтать’, *to jaw* ‘трепаться, болтать’, *to mouth off* ‘громко жаловаться, говорить самоуверенно’, которые кроме способа и характера общения отражают пренебрежительное или критическое отношение говорящего к описываемой им ситуации:

*Frankie always got away with **cheeking** his elders but I never did* ‘Фрэнк дерзил старшим, но это всегда сходило ему с рук, а вот мне – нет’ [BNC];

*Inside, several black women shopped and **jawed** with the demonstrators* ‘Внутри несколько темнокожих женщин делали покупки и **болтали** с демонстрантами’ [COCA].

Во-вторых, сюда относятся глаголы передвижения *to ankle* ‘уходить’, *to belly up* ‘направляться’, *to foot (it)* ‘идти пешком; пробежать’, *to leg (it)* ‘делать ноги, удирать’, которые имплицитно эмоциональную (в основном, отрицательную) оценку и указывают на неформальный характер общения автора высказывания с его адресатом:

*They overran Times Square, 30,000 of them, **ankling along**, giggling, smashing against shop windows* ‘Они наводнили Таймс-Сквер, их было около 30 000, они **слонялись** туда-сюда, хихикали, пытались разбить витрины’ [COCA];

*“Well, nice to talk,” says Holly, **legging it** lithely away despite blisters* ‘«Было приятно поболтать», – говорит Холли, ловко **делая ноги**, несмотря на мозоли’ [BNC].

Напротив, специальная лексика и термины, с одной стороны, выступают как маркеры стиля (публицистического, научного или научно-популярного), с другой – компрессируют большое количество информации, понятной лишь специалистам соответствующего профиля. Так, основная масса терминов, образованных от наименований частей тела, относится к спортивной тематике (в частности, к таким видам спорта, как бейсбол, футбол, гольф, гребля, рыболовство):

*Ogle nearly won the final hole when he chipped a long eagle attempt and **lipped** the cup* ‘Огл мог стать победителем на последней лунке, когда попытался ударить по мячу так, чтобы он описал дугу, и в результате мяч **коснулся края лунки, но не попал в нее**’ [COCA] – глагол *to lip* выступает в терминологическом значении ‘golf: hit the rim of a hole but fail to go in’ (‘в гольфе: коснуться края лунки, но не скатиться в нее’) [7];

*The Reds' Wilson Valdez **fisted** a single over the head of second baseman Ryan Jackson* ‘Игрок команды «The Reds» Уилсон Вальдес **выбил** сингл через голову второго бейсмена Райана Джексона [СОСА] – глагол *to fist* используется как бейсбольный термин в значении ‘забивать мяч’.

Ряд терминов относится к теории музыки, например, *to tongue* ‘sound a note distinctly on a wind instrument by interrupting the air flow with the tongue’ (‘играть ноту на духовом инструменте отдельно, прерывая поток воздуха языком’) [7] и *to finger* ‘play with a particular sequence of positions of the fingers’ (‘играть с определенной расстановкой пальцев’) [7]:

*When the song is performed in this manner, each note should be slurred rather than **tongued*** ‘Когда песня исполняется в этом стиле, все ноты должны **играться** слитно, **без артикуляции языком**’ [СОСА];

***Fingering** is of the essence, of course, when you study the violin* ‘**Расстановка пальцев** имеет большое значение, когда вы учитесь играть на скрипке’ [BNC].

Полисемантический глагол *to thumb* приобретает терминологические значения в сфере мобильных и компьютерных коммуникаций, имплицитно включая технические детали процессов их использования:

*She whipped out her phone and **thumbed** the screen in that way only people born after 1990 can manage* ‘Она извлекла телефон и **начала набирать текст** на экране так, как умеют только те, кто родился после 1990 года’ [СОСА];

*I **thumbed** the mouse and opened the e-mail client* ‘Я **нажал [боковую] клавишу** мышки и запустил почтовую программу’ [СОСА].

Таким образом, деноминативные глаголы, производные от наименований частей человеческого тела, демонстрируют одновременно как парадигматическую (экономия усилий, затраченных на запоминание новых слов), так и синтагматическую компрессию (способность выразить ту же мысль при помощи меньшего количества языковых единиц). Имплицитная информация включает элементы различного рода: синтаксические (предлоги, глаголы движения, воздействия и каузации), семантические (поэтическое сравнение, гиперонимы, метафорические и метонимические связи), идиоматические (дополнительные, эмоционально окрашенные значения, не выводимые из семантики составляющих идиому слов) и стилистические (маркеры стиля, задающие определенную прагматическую функцию). Следовательно, деноминативные глаголы обладают мощным компрессионным потенциалом, который может реализовываться в текстах любого формата и стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Мартине, А.* Основы общей лингвистики / А. Мартине ; пер. с фр. яз. В. В. Шеворошкина ; под ред. В. А. Звегинцева. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 224 с.
2. *Коровкин, М. М.* Внутритекстовые связи как средство компрессии текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М. М. Коровкин ; Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 1991. – 25 с.

3. *Куряков, В. Н.* Компрессия как особенность американского военного текста: На материале боевых приказов армии США : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. Н. Куряков ; Моск. обл. пед. ин-т. – М., 1991. – 17 с.
4. *Дмитриева, И. В.* Виды синтаксической имплицитной информации в различных функциональных стилях английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / И. В. Дмитриева ; Мин. гос. пед. ин-т иностр. яз. – Минск, 1990. – 23 с.
5. *Twardzisz, P.* Zero derivation in English: a cognitive grammar approach / P. Twardzisz. – Lublin : Wydawnictwo UMCS, 1997. – 208 p.
6. *Levin, B.* English verb classes and alternations. A preliminary investigation / B. Levin. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1993. – 348 p.
7. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resource]. – Oxford University Press, 2018. – Mode of access : <https://en.oxforddictionaries.com>. – Date of access : 12.01.2018.
8. Merriam-Webster Online Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Merriam-Webster, Incorporated, 2017. – Mode of access : <https://www.merriam-webster.com>. – Date of access : 12.01.2018.
9. *Harper, D.* Online Etymology Dictionary [Electronic resource] / D. Harper. – Mode of access : <http://www.etymonline.com>. – Date of access : 12.01.2018.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- BNC – British National Corpus [Electronic resource]. – Mode of access : <https://corpus.byu.edu/bnc/>. – Date of access : 12.01.2018.
- COCA – Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. – Mode of access : <https://corpus.byu.edu/coca/>. – Date of access : 12.01.2018.

The article studies the specificity of language economy in the sentences with English verbs, zero-derived from body-part nouns. It is stated that such denominal verbs account for both paradigmatic and syntagmatic compression by incorporating syntactic, semantic, idiomatic, and stylistic meanings.

Принята в редакцию 12.03.18